

跟我学外语丛书

实用法语 口语

王尚民 编著



情景会话

*Conversation
pratique
en français*

中国广播电视出版社

跟我学外语丛书

实用法语口语

Conversation pratique en français

王尚民 编著

中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用法语口语 / 王尚民编著. —北京: 中国广播电视出版社, 2005. 1

(跟我学外语丛书)

ISBN 7-5043-4392-7

I. 实... II. 王... III. 法语-口语 IV. H329. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 117843 号

实用法语口语

编 著:	王尚民
策划编辑:	沈楚瑾
文字编辑:	刘 君
封面设计:	郭运娟
责任校对:	张莲芳
监 印:	陈晓华
出版发行:	中国广播电视出版社
电 话:	86093580 86093583
社 址:	北京市西城区真武庙二条 9 号 (邮政编码 100045)
经 销:	全国各地新华书店
印 刷:	北京海淀安华印刷厂
装 订:	涿州市西何各庄新华装订厂
开 本:	850 毫米×1168 毫米 1/32
字 数:	190 (千) 字
印 张:	9
版 次:	2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷
印 数:	4000 册
书 号:	ISBN 7-5043-4392-7/H·191
定 价:	18.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

Table des matières

目录

Chapitre 1	Demande de visa	
第一章	申请签证	1
Chapitre 2	Prendre l'avion à Paris	
第二章	乘飞机去巴黎	9
Chapitre 3	Se déplacer dans Paris	
第三章	在巴黎出门	22
Chapitre 4	Visite à Paris	
第四章	在巴黎参观游览	36
Chapitre 5	A l'hôtel	
第五章	在旅馆	81
Chapitre 6	A la poste	
第六章	在邮局	99
Chapitre 7	Au téléphone	
第七章	打电话	108
Chapitre 8	Chez le coiffeur, au salon de beauté	
第八章	在理发馆,在美容厅	116
Chapitre 9	Au restaurant	
第九章	在餐馆里	126
Chapitre 10	Faire des achats	
第十章	购物	146

Chapitre 11	En train	
第十一章	乘火车.....	177
Chapitre 12	Solliciter un séjour d'études en France	
第十二章	申请留学.....	192
Chapitre 13	A la recherche d'un logement	
第十三章	找一个住所.....	204
Chapitre 14	Demande d'embauche	
第十四章	找工作.....	213
Chapitre 15	Soins médicaux	
第十五章	医疗.....	228
Chapitre 16	A la banque	
第十六章	在银行.....	246
Chapitre 17	Le climat de la France	
第十七章	法国的气候.....	254
Chapitre 18	Divertissement	
第十八章	娱乐 休闲.....	260

Chapitre 1 Demande de visa

第一章 申请签证

Mots et expressions usuels (常用词句)

要得到去法国的签证需办什么手续?

Quelles sont les formalités à remplir pour obtenir un visa pour la France?

申请去法国的签证 demander un visa pour la France

申请出入境签证 présenter une demande de visa d'entrée et de sortie

过境签证 visa de transit

旅游签证 visa touristique

您应该去给您的护照办理延期手续。

Vous devez (ou Il faut) faire renouveler votre passeport.

我要经过法国到布鲁塞尔去, 并且我想在巴黎停留两三天; 我需要申请签证吗?

Je vais à Bruxelles [brysel], en passant par la France et je voudrais m'arrêter à Paris deux ou trois jours; dois-je demander un visa?

我应该办一个居留证吗?

Dois-je me procurer un permis de séjour?

请用清楚的字迹填写表格。

Remplissez lisiblement les imprimés.

La connaissance de corrélation (相关知识)

正式护照（外交护照、公务护照和因公普通护照）持有者通过中国相关部委或一些被授权机构递交签证申请。普通护照持有者必须亲自到大使馆（领事馆）申请。

申请法国短期旅游签证，除签证上特别注明外，持有由任何一个申根国颁发的签证可以在申根区内自由地流动。申根国包括：德国、奥地利、比利时、西班牙、法国、希腊、意大利、卢森堡、荷兰、葡萄牙、冰岛、丹麦、瑞典、挪威和芬兰。签证的最长有效期为90天。

按照法国颁布的《外国人入境和居留法》的规定，经许可入境的外国人，在法国期间分别享有三种居留资格。第一种是临时居留者，主要包括旅游者、留学生、经商和季节性劳动者，一般允许居留3个月、6个月或1年等；第二种是短期居留者，主要是指签订合同的劳工移民，居留期限为3年；第三种是长期居留者，包括法国公民的家属、难民以及上述第二种中的申请者。

**Situation 1 Demande de visa au Service
consulaire de l'Ambassade de France**

(情景一 向法国大使馆领事处申请签证)

Médecin chinois: (Au Service consulaire de l'Ambassade de France) Bonjour, Monsieur. Je voudrais obtenir un visa pour la France.

中国医生: (在法国大使馆领事处) 您好, 先生。我想得到去法国的签证。

Agent consulaire: Quelle est votre nationalité? Votre profession? Le but de votre voyage?

领事官员: 您的国籍是哪国? 您的职业是什么? 您的旅行目的是什么?

Médecin chinois: Je suis de nationalité chinoise. Je suis généraliste en médecine traditionnelle chinoise. Le Docteur Laurent Castaing, Directeur de l'Hôpital Marie Canelonque, m'a invité à donner des conférences dans votre pays. Voici mes papiers.

中国医生: 我是中国国籍。我是中医内科医生。玛丽·卡那隆各医院院长洛朗·卡斯坦博士邀请我去贵国讲学。这是我的证件。

Agent consulaire: Quand souhaitez-vous partir en France?

领事官员：您想什么时候动身去法国呢？

Médecin chinois：Je dois arriver deux mois avant les grandes vacances, c'est-à-dire début mai.

中国医生：我应该在暑假前两个月到达，也就是五月初。



Agent consulaire：Combien de temps comptez-vous séjourner en France？

领事官员：您打算在法国逗留多长时间？

Médecin chinois：Deux ans environ；après les conférences, un cours d'acupuncture et un stage de "qigong" seront organisés pour mes confrères français.

中国医生：大约两年；我在讲学之后，还要为我的法国同行们开一个针灸课和一个气功培训班。

Agent consulaire：Veuillez me montrer votre passeport, remplir ce formulaire et me remettre deux photos d'identité. La réglementation nous permet seulement de vous accorder un visa d'une validité d'un an. Mais cela ne

vous empêchera pas de rester en France pour deux ans; il faudra seulement faire prolonger votre visa par la préfecture.

领事官员：请把您的护照拿给我看，填写这张表格，并且交我两张身份照。规章只允许我们给予您有效期一年的签证。但这并不妨碍您在法国待两年。只是您将来必须到警察局去办理延长手续。

Médecin chinois：D'accord et je vous serais très obligé de me délivrer le visa le plus tôt possible.

中国医生：好的。我将十分感谢您尽早发给我签证。

Agent consulaire：Revenez dans un mois；il sera prêt.

领事官员：请您一个月以后再回来；那时签证将会办好。

Situation 2 Demande de visa pour la France

(情景二 申请去法国的签证)

(Monsieur Wang Lin-rui est directeur d'une société. Il a l'intention de faire un voyage d'études en France. Il a prié Mademoiselle Li Ai-hua de lui servir d'interprète. Après avoir demandé le passeport au Bureau de la Sécurité publique qui le lui a délivré quelques mois plus tard, il est allé, en compagnie de Mademoiselle Li, solliciter un visa auprès du Consulat général de France à Pékin.)

(王麟瑞先生是一家公司的经理。他想到法国去考察。

他请李爱华小姐为他当翻译。他向公安局申请了护照，公安局几个月后发给他之后，他便在李小姐陪同下，前往法国在北京的总领事馆申请签证。)

Interprète Li: Bonjour Monsieur. Permettez-moi de vous présenter Monsieur Wang Lin-rui, directeur de la Compagnie d'assurances de Chine. Je suis son interprète. Il voudrait faire un voyage d'études d'une durée d'un mois et demi, à Paris, Lyon, Marseille et dans d'autres villes. Nous venons solliciter les visas nécessaires. A qui faut-il s'adresser pour des renseignements?

李翻译: 您好, 先生。请允许我向您介绍中国保险公司经理王麟瑞先生。我是他的翻译。他想到法国巴黎、里昂、马赛和其他城市去考察一个半月。我们来申请必要的签证。我们应该找谁去谈才能了解情况?

Attaché français: Pour les visas, c'est au Consulat général qu'il faut aller. D'ici vous allez tout droit et puis vous tournez à gauche; vous faites encore une cinquantaine de mètres et le Consulat se trouve sur votre droite.

法国随员: 办签证, 应该去总领事馆。你们从这儿一直往前走, 然后向左拐; 你们再走 50 米左右, 领事馆就在你们的右边。

Interprète Li: Merci. Au revoir, Monsieur.

李翻译: 谢谢。再见, 先生。

Diplomate français: (Après que M. Wang et Mlle Li se sont

présentés et ont expliqué le but de leur visite) Voulez-vous remplir ces deux formulaires. On vous demande d'indiquer votre état civil complet, votre signalement, votre profession, vos revenus, le but du voyage, la date prévue pour le départ, la durée prévue du séjour. De plus, vous devez nous remettre deux photos d'identité et laisser votre passeport. Les formalités demandent en général, trois semaines. Vous pourrez donc venir reprendre vos passeports, une fois passé ce délai.

法国外交官：(在王先生和李小姐作了自我介绍并说明了他们的来意之后) 请你们填写这两份表格。表上要求你们填写你们的详细身份、你们的身体特征、你们的职业、你们的收入、旅行目的、预定的启程日期、预计居住的时间。而且，还要交给我们两张登记照，并留下你们的护照。手续一般需要三个星期。一过这个期限，你们就可以来取你们的护照。

Interprète Li: Qu'entendez-vous par signalement? Que faut-il indiquer?

李翻译：请问身体特征是指什么？应该填写什么？

Diplomate français: Oh! Le signalement de quelqu'un, c'est l'ensemble des caractéristiques qui permettent de le reconnaître, de l'identifier: taille, couleur des cheveux, des yeux, forme du nez, teint du visage, etc. Mais on doit indiquer également les éventuels signes

particuliers, qui le distinguent des autres, par exemple: une tache brune sur la joue gauche, une verrue sur le nez, etc...

法国外交官：哦！一个人的身体特征，就是一个人的总的特点，这些总的特点能够使别人认出他来，能够使别人识别他，如：身材、头发的颜色、眼睛的颜色、鼻子的形状、脸色等，但还应该写明一个人的特殊征貌，这些特殊征貌使他有别于他人，例如：在左面颊上有一颗褐色的痣，鼻子尖上有一个瘤，等等。

Chapitre 2 *Prendre l'avion à Paris*

第二章 乘飞机去巴黎

Mots et expressions usuels (常用词句)

我们在什么高度飞行?

A quelle altitude volons-nous?

我们什么时候到达……?

Quand arriverons-nous à…?

我们就要着陆。

Nous allons atterrir.

我解不开安全带了, 请帮助我。

Je ne peux pas détacher la ceinture. Aidez-moi, s'il vous plaît.

您还要些什么吗?

Vous désirez encore quelque chose?

我想要一杯冰镇饮料, 一杯柠檬水, 一杯橙汁, 一杯苹果酒, 一些矿泉水, 一杯浓咖啡, 一杯(一瓶)可口可乐, 一杯(一瓶)百事可乐, 一杯可可, 一个冰激凌, 一杯香槟, 一杯威士忌, 一些红葡萄酒, 一些白葡萄酒, 一些啤酒。

Je voudrais une boisson frappée, une citronnade ou une limonade, un jus d'orange, du cidre, de l'eau minérale, un café bien fort, un Coca-Cola, du Pepsi-Cola, un chocolat, une glace, du

champagne, un whisky, du vin rouge, du vin blanc, de la bière.

请出示您的证件!

Papiers, s'il vous plaît!

这是我的护照。我有旅游签证。

Voici mon passeport. J'ai un visa touristique.

请问海关办公处在哪儿?

Où est le bureau de douane, s'il vous plaît?

您有要报关的东西吗?

Avez-vous quelque chose à déclarer?

是的,我有一些贵重的个人用品:一只金表,一些首饰,一些宝石,一些瓷器和几幅中国画。不过这些都是准备赠送外国朋友的礼品。

Oui, j'ai des objets de valeur personnels: une montre en or, des bijoux, des pierres précieuses, des porcelaines et des peintures chinoises. Mais ce sont tous des cadeaux que je vais apporter à mes amis étrangers.

没有,我没有什么可报关的。

Non, je n'ai rien à déclarer.

没有,我只有一些免关税物品。

Non, je n'ai que des objets exempts de droits de douane.

这些手提箱里只是装的个人用品。〔自用衣物〕

Les valises ne contiennent que des objets d'usage personnel.

〔des effets personnels〕

我没有找到我所有的手提箱。

Je n'ai pas retrouvé toutes mes valises.

Situation 1 A bord d'un avion

(情景一 在飞机上)

(Les pilotes sont montés dans leur cabine et vérifient les cadrans du tableau de bord.)

(驾驶员们登上飞机，走进他们的驾驶舱里，检查飞机上的仪表盘。)

Le steward: (debout près de la porte d'accès) Bonjour, Monsieur. Votre carte d'embarquement, s'il vous plaît.

机上服务员: (站在飞机的入口处) 您好，先生。请出示您的登机证。

Le voyageur: La voilà.

旅客: 在这儿。

Le steward: Laissez-moi voir. Rang H. Siège 5. Votre siège est à droite, côté hublot...

机上服务员: 让我看一看。H行，5号座。您的座位在右边，靠着舷窗……

L'hôtesse de l'air: Voilà votre siège. Installez-vous confortablement; déposez vos vêtements et vos bagages à main dans le casier situé au-dessus de votre siège, s'il vous plaît.

航空小姐：这就是您的座位。请您舒适地安顿下来，请把您的衣服和您的手提行李放在您座位上边的格子里。

Le voyageur: Peut-on fumer?

旅客：可以抽烟吗？

L'hôtesse de l'air : Non, pas pour le moment. Dans quelques instants, nous allons décoller.

航空小姐：现在不行。过一会儿，我们就要起飞了。



Le haut-parleur: Mesdames, Messieurs, le commandant Belgrand et son équipage sont heureux de vous souhaiter la bienvenue à bord de notre Airbus. Nous vous souhaitons un bon voyage. L'avion va décoller dans quelques minutes. Nous vous prions d'attacher votre ceinture et d'éteindre vos cigarettes. Merci.

扩音器：女士们，先生们，贝尔格朗机长和他的机组高兴地欢迎诸位乘坐我们的空中客车飞机。我们预祝大家旅行愉快。过几分钟，飞机就要起飞了。我们请你们系好你们的安全带，熄灭你们的纸烟。谢谢。